

Leçon VIII

Leçon du 9 Mars 1976

Bon. Ben me voilà, me voilà réduit à improviser. Non pas bien sûr que je n'aie pas travaillé depuis la dernière fois, abondamment. Mais comme je ne m'attendais pas forcément à parler puisque, en principe, c'est la grève, me voilà donc réduit à faire ce que quand même j'ai un peu préparé, et même beaucoup. Je vais aujourd'hui, j'espérais que vous seriez moins nombreux, comme d'habitude, je vais aujourd'hui vous montrer quelque chose. Ce n'est pas forcément ce que, ce que vous attendez. Ça n'est pas sans rapport. Mais, j'ai emporté, avant de partir, une chose à laquelle je désirais beaucoup penser parce que je l'avais promis à la personne qui n'est pas sans y être un peu intéressée, c'est ceci que je voudrais vous faire connaître, vous rappeler pour ceux qui le savent déjà, que il y a quelqu'un que j'aime beaucoup qui s'appelle Hélène Cixous. Ça s'écrit avec un C au début, ça se termine par un S, ça se prononce Cixous, à l'occasion.

Alors, ladite Hélène Cixous avait fait déjà, paraît-il - je l'avais, quant à moi, laissé un peu vague dans mon souvenir -, a fait déjà, paraît-il dans le numéro épuisé de *Littérature*, pour me la rappeler, je l'ignorais totalement, j'avais fait *Litturaterre*, dans ce numéro épuisé, ce qui ne

Lição VIII

09 de março de 1976

Bom. Bem, aqui estou, aqui estou reduzido a improvisar. Não, certamente, por não ter trabalhado desde a última vez, abundantemente. Mas, como eu não previa falar forçosamente, já que, em princípio, estamos em greve, aqui estou, portanto, reduzido a fazer o que apesar disso, eu preparei um pouco, e mesmo muito. Eu vou hoje, esperava que vocês fossem menos numerosos, como de costume, eu vou hoje lhes mostrar algo. Não é necessariamente o que, o que vocês esperam. Isso não é sem relação. Mas eu levei, antes de partir, uma coisa na qual eu desejava muito pensar, porque eu a havia prometido à pessoa que não deixa de estar um pouco interessada nisso, é isso que eu gostaria de lhes fazer conhecer, lembrar àqueles que já o sabem, que há alguém de quem eu gosto muito, que se chama *Hélène Cixous*. Escreve-se com um C no início e termina com um S, e pronuncia *Cixous*, no caso.

Então, a dita *Hélène Cixous* já tinha feito, parece - eu o havia, quanto a mim, deixado um pouco vaga na minha lembrança -, já fez, parece, no número esgotado de *Littérature*, para me lembrar dela, eu o ignorava completamente, eu havia feito *Litturaterre*, neste número esgotado, o

vous rendra pas de, facile de le retrouver, sauf pour ceux qui l'ont déjà, elle avait fait une petite note sur Dora. Alors, depuis, elle en fait une pièce, *Le Portrait de Dora*. C'est le titre. Une pièce qui se joue au Petit Orsay. C'est-à-dire à une annexe du Grand Orsay. Chacun peut l'imaginer facilement. Le Grand Orsay étant occupé par Jean-Louis Barrault et Madeleine Renaud.

Alors, ce *Portrait de Dora*, moi j'ai trouvé ça pas mal. J'ai dit ce que j'en pensais à celle que j'appelle Hélène, depuis le temps que je la connais, et je lui ai dit que j'en parlerais.

Le Portrait de Dora, il s'agit de la Dora de Freud. Et c'est bien en quoi, enfin, je soupçonne que ça peut intéresser quelques personnes d'aller voir comment c'est réalisé. C'est réalisé d'une façon réelle. Je veux dire que la réalité, c'est ce qui, la réalité des répétitions, par exemple, c'est ce qui, au bout du compte, a dominé les acteurs. Je ne sais pas comment vous apprécierez. Mais ce qu'il y a de certain, c'est qu'il y a là quelque chose de tout à fait frappant. Il s'agit de, de l'hystérie, de l'hystérie de Dora, précisément, et il se trouve que, que c'est pas la meilleure hystérique de la distribution. Celle qui est la meilleure hystérique joue un autre rôle; mais elle ne montre pas du tout ses vertus d'hystérique. Dora, elle-même, enfin, celle qui joue son rôle, ne le montre pas mal; tout au moins c'est mon sentiment. Il y a aussi

que não lhes tornará fácil reencontrá-lo, exceto para aqueles que já o têm, ela havia escrito uma pequena nota sobre Dora. Então, desde então, ela faz disso uma peça, *O Retrato de Dora*. É o título. Uma peça que está sendo apresentada no *Petit Orsay*, isto é, em um anexo do *Grand Orsay*. Cada um pode imaginá-lo facilmente, o *Grand Orsay* sendo ocupado por *Jean-Louis Barrault* e *Madeleine Renaud*.

Então, esse *Retrato de Dora*, achei isto nada mal. Eu disse o que pensava àquela que chamo Hélène, há tanto tempo que a conheço, e eu lhe disse que falaria disso.

O Retrato de Dora, trata-se da Dora de Freud. E é bem em que, enfim, eu suponho que isso possa interessar a algumas pessoas irem ver como é realizado. É realizado de um modo real. Quero dizer que a realidade é o que, a realidade dos ensaios, por exemplo, é o que, no final das contas, dominou os atores. Eu não sei como vocês apreciarão. Mas, o que é certo, é que há aí algo de perfeitamente surpreendente. Trata-se de, da histeria, da histeria de Dora, precisamente, e acontece que, que não é a melhor histérica na divisão de papéis. A que é a melhor histérica desempenha um outro papel, mas ela não mostra de modo algum suas virtudes de histérica. Dora, ela mesma, enfim, a que desempenha seu papel, não o mostra nada mal; ao menos, é meu sentimento. Há também alguém ali dentro que faz, que desempenha o papel de Freud. Ele

quelqu'un là-dedans qui fait, qui joue le rôle de Freud. Il est, bien entendu, très embêté. Et il est très embêté et, et ça se voit, enfin, il y va précautionneusement. Et c'est d'autant moins heureux, du moins pour lui, que il n'est pas un acteur, il s'est dévoué pour ça. Alors, il a tout le temps peur de charger Freud. Enfin, ça se voit dans son, dans son débit. Enfin, le mieux que j'ai à vous dire, c'est d'aller le voir. Ce que vous verrez est quelque chose qui, quand même, se, est marqué de cette précaution du Freud, du Freud acteur.

Alors, il en résulte, dans l'ensemble, enfin, quelque chose qui, qui est tout à fait curieux en fin de compte. On a là l'hystérie - je pense que ça vous frappera, mais après tout, peut-être apprécierez-vous autrement -, on a là l'hystérie que je pourrais dire *incomplète*. Je veux dire que l'hystérie, c'est toujours, enfin depuis Freud, c'est toujours deux. Et là, on la voit en quelque sorte réduite, cette hystérie, à un état que je pourrais appeler - et c'est pour ça d'ailleurs que, enfin, ça ne va pas aller mal avec ce que je vais vous expliquer -, à l'état en quelque sorte matériel. Il y manque cet élément qui s'est rajouté depuis quelque temps, et depuis avant Freud en fin de compte, à savoir comment elle doit être *comprise*. Ça fait quelque chose de très frappant et, et de très instructif. C'est une sorte d'hystérie rigide.

está, bem entendido, muito irritado, e ele está muito irritado e, e isso se vê, enfim, ele vai com precaução. E é ainda menos feliz, ao menos para ele, porque ele que não é um ator, ele sacrificou-se para isso. Então, ele tem medo o tempo todo de ridicularizar Freud. Enfim, isso se vê na sua, na sua elocução. Enfim, o melhor que tenho a lhes dizer é irem vê-lo. O que vocês verão é algo que, convém dizer, está marcado por esta precaução do Freud, do Freud ator.

Então, resulta disso, no conjunto, enfim, algo que, que é totalmente curioso no final das contas. Temos aí a histeria - eu penso que isso os marcará, mas, afinal, talvez vocês apreciem de outro modo - temos aí a histeria que eu poderia dizer *incompleta*. Eu quero dizer que a histeria é sempre, enfim, depois de Freud, é sempre duas. E ali a vemos de certo modo reduzida, essa histeria, a um estado que eu poderia chamar - e é por isso, aliás, que, enfim, não fica mal com o que eu vou lhes explicar -, no estado de algum modo material. Falta aí este elemento que foi acrescentado desde há algum tempo, e desde antes de Freud afinal de contas, a saber, como ela deve ser *compreendida*. Isso produz alguma coisa muito surpreendente, e, e muito instrutiva. É um tipo de histeria rígida.

Vous allez voir, parce que je vais vous le montrer ce que veut dire en l'occasion le mot *rigidité*. Parce que je m'en vais vous parler d'une chaîne qui est ce que je me trouve avoir avancé devant votre attention, la chaîne, pour l'appeler comme ça, la chaîne borroméenne. Dont ce n'est pas pour rien qu'on l'appelle nœud. Parce que ça glisse vers le nœud.

Je vais vous montrer ça tout de suite. Mais, mais là ce que vous verrez, c'est une sorte d'implantation de la rigidité devant ce quelque chose dont il n'est pas exclu que le mot chaîne vous le, vous le représentifie si on peut dire. Parce qu'une chaîne c'est rigide quand même. L'ennui, c'est que la chaîne dont il s'agit, ça ne peut se concevoir que très souple. Il est même important de la considérer comme tout à fait souple. Ça aussi, je vais, je vais vous le montrer.

Enfin, je ne vous en dirai pas plus long, donc, sur *Le portrait de Dora*. J'espère, j'espère quoi? En avoir quelque écho de, des personnes qui, par exemple, viennent me voir. Ça arrive.

Bon, alors là-dessus, parlons de ce dont il s'agit: de la chaîne, de la chaîne que j'ai été amené à articuler, voire à décrire, en y conjoignant comme j'y ai été amené, le Symbolique, l'Imaginaire et le Réel.

Ce qui est important, c'est le Réel.

Après avoir longuement parlé du Symbolique et de l'Imaginaire j'ai été amené à, à me demander ce que

Vocês vão ver, porque vou mostrá-lo a vocês o que quer dizer, na conjuntura, a palavra *rigidez*. Porque eu vou falar-lhes de uma cadeia que é o que eu acho ter elaborado diante da atenção de vocês, a cadeia, para chamá-la assim, a cadeia borroméana, que, não é por nada que a chamamos nó, porque isso desliza em direção ao nó.

Eu vou mostrar-lhes isso imediatamente, mas, mas aí o que vocês verão é uma espécie de implantação da rigidez diante desse algo do qual não está excluído que a palavra cadeia o, o representifique a vocês, se podemos dizer. Porque uma cadeia é rígida, apesar de tudo. O incômodo é que a cadeia de que se trata, isso não pode conceber-se senão muito flexível. É mesmo importante considerá-la como perfeitamente flexível. Isto também eu vou. Eu vou mostrá-lo a vocês.

Enfim, eu não lhes direi mais muita coisa, portanto, sobre *O Retrato de Dora*. Eu espero, espero o quê? ter disse algum eco de, das pessoas que, por exemplo, vêm me ver. Isso acontece.

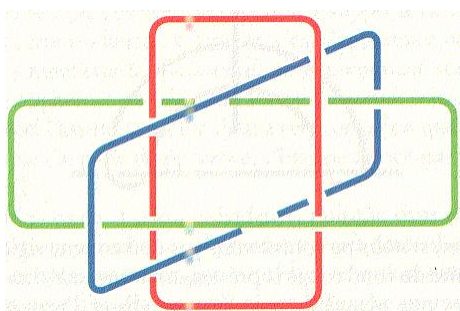
Bom, então sobre isso, falemos do que se trata: da cadeia que eu fui levado a articular, até a descrever, aí juntando, como fui levado, o Simbólico, o Imaginário e o Real.

O que é importante é o Real.

Depois de ter falado longamente do Simbólico e do Imaginário, eu fui levado a, a me perguntar o que podia ser, nessa conjunção, o Real. E o

pouvait être, dans cette conjonction, le Réel. Et le Réel, il est bien entendu que ça ne peut pas être un seul de ces ronds de ficelle. C'est la façon de les, de les présenter dans leur nœud de chaîne qui à elle toute entière fait le Réel du nœud. Alors, je vous demande pardon de m'écarter du micro. Vous devez quand même déjà avoir un peu pigé ce que je, ce dont j'ai essayé de supporter la chaîne borroméenne.

Voilà en somme ce que ça donne (figure VIII-1), quelque chose qui serait à peu près comme ça. J'étais pas porté à le compléter. Mais il est évident que il faut le compléter pour faire sentir ce dont il s'agit. Voilà la chaîne typique.



Real, é claro que não pode ser uma só destas argolas de barbante. É o modo de, de apresentá-las no seu nó de cadeia que a ela toda faz o Real do nó. Então, eu lhes peço desculpas por me afastar do microfone. Vocês devem, no entanto, já ter entendido um pouco o que eu, aquilo que tentei sustentar na cadeia borroméana.

Eis, em suma, o que isso dá (figura VIII-1), algo que seria mais ou menos assim. Não consegui completá-lo. Mas é evidente que é preciso completá-lo, para fazer sentir aquilo de que se trata. Eis a cadeia típica.

Fig. VIII-1

Il est certain que le fait que je le dessine ainsi (figure VIII-2), vous avez vu déjà comment ceci peut se transformer, pour un rien, en quelque chose qui a l'air de bien, de mieux mériter le nom de chaîne, c'est-à-dire de faire entre le bleu par exemple, et le rouge quelque chose - là on ne sait plus comment dire - qui fait chaîne ou qui fait nœud (figure VIII-3).

É certo que o fato de que eu o desenhe assim (figura VIII-2), vocês já viram como isso pode se transformar, por um nada, em algo que parece bem, de melhor merecer o nome de cadeia, isto é, fazer entre o azul, por exemplo, e o vermelho, algo - aí já não sabemos mais como dizer - que faz cadeia ou que faz nó (figura VIII-3).

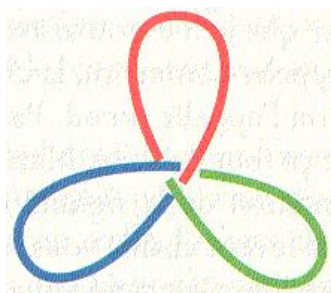


Fig. VIII-2

Parce que c'est quand même ça qui ressemble le plus - j'ai inversé peu importe - qui ressemble le plus à ce qu'on met d'habitude, ce qu'on considère d'habitude comme une chaîne.

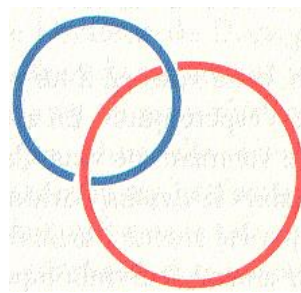


Fig. VIII-3

Porque, no entanto, isso que se assemelha mais - eu inverti, pouco importa -, que se assemelha mais ao que colocamos de costume, o que consideramos de costume como uma cadeia.

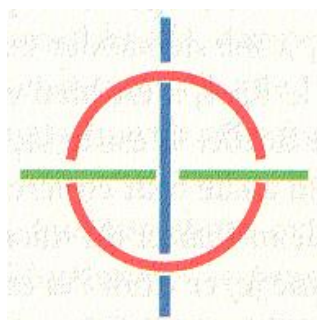


Fig. VIII-4

Ce qui y a avantage, finalement, à le représenter comme cela (figure VIII-4), à savoir à représenter les trois ronds d'une façon, en somme, qu'il faut appeler *projective*. C'est aussi bien ce qui vaut. Il n'en restera pas moins que, que ce qui sera ainsi présenté (figure VIII-5), ça sera, attention, ici, vous voyez bien que nous sommes forcés de mettre les trois ronds d'une façon qui respecte la disposition de ce que j'ai dessiné d'abord. Comme on le voit, l'avantage qui résulte de la façon dont je l'ai présenté ainsi, c'est que ça simule la sphère, comme je l'ai fait remarquer à Dali avec qui je me suis entretenu de ça je ne sais plus quand, la différence qu'il y a entre

O que há de vantagem, afinal, em representá-lo assim (figura VIII-4), a saber, representar os três círculos de um modo, em suma, que é preciso chamar de *projetivo*. É principalmente o que vale. Não faltará senão que, que o que será assim apresentado (figura VIII-5), será, atenção aqui, vocês vêm bem que somos forçados a pôr os três círculos de um modo que respeite a disposição do que eu desenhei inicialmente. Como o vemos, a vantagem que resulta do modo como eu o apresentei assim é que simula a esfera, como eu o fiz perceber a Dali, com quem me entretive com isso não sei mais quando, a diferença que há entre essa cadeia borromeana e o que desenhamos sempre em uma esfera

cette chaîne borroméenne et ce qu'on dessine toujours dans une sphère armillaire quand on la, quand on essaie de la circulariser à trois niveaux, respectivement qu'on peut appeler transversal, sagittal, horizontal, on n'a jamais vu représenter une sphère armillaire de la façon dont se présente ce nœud, ce nœud borroméen.

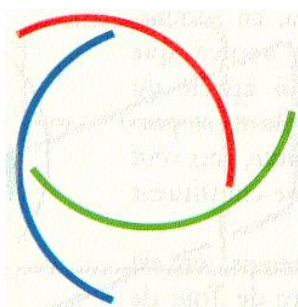


Fig. VIII-5

Alors, cette fausse sphère, cette fausse sphère que j'ai dessinée là tout à fait sur la droite, il y a une façon de la manipuler. De la manipuler en tant que prise au niveau de ce qui en constitue un huitième, ça consiste là, ceci, parce que cette sphère est supportée de cercles, il y a une façon de la retourner, de la retourner sur elle-même.

Une sphère, comme telle, c'est difficile de ne pas concevoir que c'est lié à l'idée de Tout. Il est un fait, c'est que le fait qu'on représente une sphère très volontiers par un cercle lie l'idée de Tout, qui ne se supporte que de la sphère, lie l'idée de Tout au cercle. Mais, c'est une erreur. Et c'est une erreur parce que l'idée de Tout implique la fermeture.

armilar, quando ali, quando tentamos circularizá-la em três níveis, respectivamente que podemos chamar transversal, sagittal, horizontal. Nunca vimos representar uma esfera armilar do modo como se apresenta esse nó, esse nó borromeu.

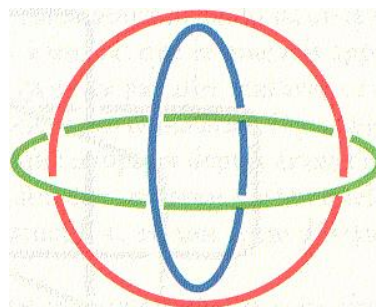


Fig. VIII-6

Então, essa falsa esfera, essa falsa esfera que desenhei aí totalmente à direita, há um modo de manipulá-la, de manipulá-la enquanto tomada no nível do que dela constitui um oitavo, isso consiste aí, isso, porque essa esfera é suportada por círculos. Há um modo de voltá-la sobre si mesma.

Uma esfera, como tal, é difícil não conceber que está ligada à idéia de Todo. É um fato, é que o fato de representarmos uma esfera muito facilmente por um círculo liga a idéia de Todo, que não se sustenta senão da esfera, liga a idéia de Todo ao círculo. Mas é um erro. E é um erro porque a idéia de Todo implica o fechamento. Se podemos revirar esse Todo, o

Si on peut retourner ce Tout, l'intérieur devient l'extérieur. Et c'est ce qui se produit à partir du moment où nous avons supporté de cercles la chaîne borroméenne, c'est que la chaîne borroméenne peut se retourner. Elle peut se retourner du fait que le cercle, c'est pas du tout ce qu'on croit, ce qui symbolise l'idée de Tout, mais que dans un cercle il y a un trou. C'est dans la mesure où les êtres sont inertes, c'est-à-dire supportés par un corps, qu'on peut, comme on l'a fait, à l'initiative de Popilius, dire à quelqu'un: *tu ne sortiras pas de là parce que j'ai fait un rond autour de toi, tu ne sortiras pas de là avant de m'avoir promis telle chose.*

Nous retrouvons là, en somme, ceci pour quoi j'ai avancé que concernant ce que j'ai appelé du nom de la femme: elle n'est pas-toute. Elle n'est pas-toute, ceci veut dire que les femmes ne constituent qu'un ensemble.

En effet, avec le temps, on est arrivé à dissocier l'idée de Tout de l'idée d'ensemble. Je veux dire que on est arrivé à la pensée de ceci qu'un certain nombre d'objets peuvent être supportés de petites lettres. Et alors l'idée de Tout se dissocie, à savoir que le cercle censé, dans une représentation tout à fait fragile, les rassembler, le cercle est extérieur aux objets petit a, petit b, petit c, etc. (figure VIII-7).

interior se torna o exterior, e é o que se produz a partir do momento em que nós sustentamos com círculos a cadeia borroméana, é que a cadeia borroméana pode se voltar sobre si mesma. Ela pode se voltar pelo fato de que o círculo não é de modo algum aquilo em que acreditamos, o que simboliza a idéia de Todo, mas que, dentro de um círculo há um buraco. É na medida em que os seres são inertes, isto é, suportados por um corpo, que podemos, como o fizemos, na iniciativa de Popilius, dizer a alguém: *tu não sairás daí porque eu fiz um círculo em torno de ti; tu não sairás daí antes de teres me prometido tal coisa.*

Nós reencontramos aí, em suma, isto para o qual eu adiantei que, no que diz respeito ao que eu chamei pelo nome da mulher: ela é não-toda. Ela é não-toda; isso quer dizer que *as mulheres* não constituem senão um conjunto.

De fato, com o tempo, conseguimos dissociar a idéia de Todo da idéia de conjunto. Quero dizer que chegamos ao pensamento disso que um certo número de objetos pode ser suportado por pequenas letras. E, então, a idéia de Todo se dissocia, a saber, que o círculo que supomos, em uma representação totalmente frágil, reunidos, o círculo é exterior aos objetos a minúsculo, b minúsculo, c minúsculo, etc. (figura VIII-7).

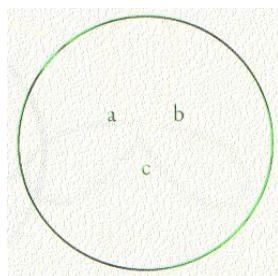


Fig. VIII-7

Spécifier que la femme n'est *pas-toute* implique une dissymétrie, une dissymétrie entre un objet qu'on pourra appeler grand A, et il s'agit de savoir ce que c'est, et un ensemble à un élément, les deux, s'il y a couple, étant réunis d'être contenus dans un cercle qui, de ce fait se trouve distinct (figure VIII-8). Ce qu'on exprime d'habitude selon la forme suivante, ce sont des parenthèses dont on use et qu'on écrit ainsi $\{ A \{ B \} \}$. Il y a un élément d'une part et, d'autre part, un ensemble à un seul élément. Comme vous le voyez, j'ai fait un bafouillage.

Especificar que a mulher é *não-toda* implica uma dissimetria, uma dissimetria entre um objeto que poderemos chamar A maiúsculo, e trata-se de saber o que é, e um conjunto de um elemento, os dois, se há par, estando reunidos por estarem contidos em um círculo que por esse fato se encontra distinto (figura VIII-8), o que expressamos habitualmente segundo a forma seguinte, são chaves que usamos e que escrevemos assim $\{ A \{ B \} \}$. Há um elemento, por um lado, e, por outro lado, um conjunto com um só elemento. Como vocês podem ver, eu fiz um alanzoadado.

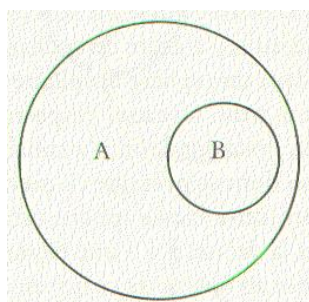


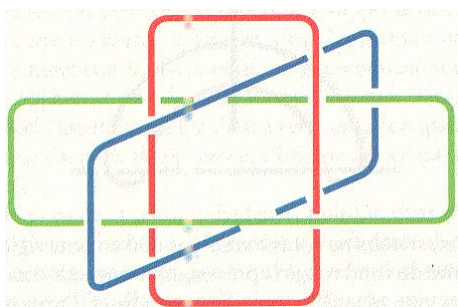
Fig. VIII-8

Alors, il faut que je vous avoue ceci, c'est que après avoir assenti ce que Soury et Thomé m'avaient articulé, c'est à savoir, c'est à savoir qu'une chaîne borroméenne à trois se montre supporter deux objets différents, à condition que les trois ronds qui constituent ladite chaîne

Então, é necessário que eu lhes confesse isto, é que, após ter aprovado o que Soury e Thomé me haviam articulado, é, a saber, é, a saber que uma cadeia borromeana de três mostra suportar dois objetos diferentes, na condição de que os três círculos que constituem a dita cadeia sejam

soient coloriés et orientés; les deux étant exigibles. Ce qui distingue les deux objets en question dans un second temps, c'est-à-dire après avoir assenti à ce qu'ils disaient, mais en quelque sorte superficiellement, je me suis trouvé dans la position, enfin, désagréable de m'être imaginé que de seulement les colorier suffisait à distinguer deux objets. Ceci parce que je n'avais pas, j'avais consenti tout à fait superficiellement à ce dont ils m'avaient apporté l'affirmation.

En effet, ça a l'air de se sentir que si nous colorons en rouge un de ces trois ronds, ça n'est quand même pas le même objet si nous colorons celui-ci en vert et celui-ci en bleu, ou si nous faisons l'inverse (figure VIII-9).



coloridos e orientados: sendo os dois exigíveis. O que distingue os dois objetos em questão em um segundo tempo, isto é, após ter aprovado o que eles diziam, mas de qualquer modo superficialmente, eu me encontrei na posição, enfim, desagradável, de ter imaginado que somente os colorir bastava para distinguir dois objetos. Isso porque eu não havia, eu havia consentido muito superficialmente naquilo de que eles me haviam trazido a afirmação.

De fato, isso parece que se sente que, se colorirmos de vermelho um destes três círculos, isso não é, entretanto, o mesmo objeto que se colorirmos este aqui de verde e este aqui de azul, ou se nós fizermos o inverso. (figura VIII-9).

Fig. VIII-9

C'est pourtant le même objet si nous retournons la sphère.

Nous obtiendrons très aisément, je vais, mon Dieu, vous le dessiner rapidement, nous obtiendrons très aisément une disposition contraire. C'est à savoir que pour partir de ce qui est là, de ce qui est là pour le représenter ainsi (figure VIII-10), où, une fois de plus, il se retourne de la façon suivante.

É, no entanto, o mesmo objeto se nós viramos a esfera.

Nós obteremos muito facilmente, eu vou, meu Deus, desenhá-lo rapidamente, nós obteremos muito facilmente uma disposição contrária. Convém saber que, para partir do que está aí, do que está aí para representar assim (figura VIII-10), onde, mais uma vez, ele se vira do modo seguinte.

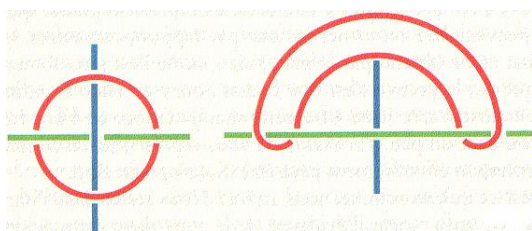


Fig. VIII-10

Il est en effet, si nous ne considérons pas ceci comme rigide, tout à fait plausible de faire du rond rouge la présentation suivante si ici comme il est également plus que plausible, nous faisons glisser l'anneau de façon à l'amener là où il est tout à fait évident qu'il peut être, vous obtenez la transformation suivante (figure VIII-11).

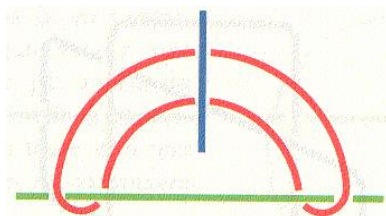


Fig. VIII-11

Et à partir de la transformation suivante, il est tout ce qu'il y a de plausible, de faire glisser ce rond d'une façon telle que ce qu'il s'agissait d'obtenir, à savoir que le rond vert soit interne, au lieu que ce soit le rond bleu, soit interne au rond rouge et, qu'au contraire, le rond bleu soit externe ceci peut être obtenu (figure VIII-12).

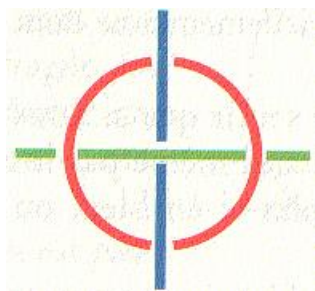


Fig. VIII-12

Les choses, je peux après tout le

É, de fato, se nós não considerarmos isso como rígido, totalmente plausível fazer do círculo vermelho a apresentação seguinte se aqui como é igualmente mais que plausível, nós fazemos deslizar o anel de modo a trazê-lo ali onde é completamente evidente que ele possa estar, vocês obtêm a transformação seguinte. (figura VIII-11).

E, a partir da transformação seguinte, é tudo o que há de plausível, fazer deslocar este círculo de modo tal que o que se tratava de obter, a saber, que o círculo verde fosse interno, no lugar do círculo azul, fosse interno ao círculo vermelho e que, ao contrário, o círculo azul fosse externo, isto pode ser obtido (figura VIII-12).

As coisas, posso dizê-lo afinal de

dire, ne sont pas si aisées à démontrer. La preuve c'est que ce qui est immédiat à simplement penser que les trois ronds peuvent être retournés les uns par rapport aux autres, ce qui est immédiat et est obtenu par la manipulation, ne l'est pas, obtenu, si aisément que ça; la preuve c'est que lesdits Soury et Thomé, enfin, qui me représentaient à très juste titre cette manipulation, ne l'ont faite qu'en s'embrouillant un peu. J'ai essayé de vous représenter, là, comment cette transformation effectivement peut être dite s'opérer. Bon.

Qu'est-ce qui, en somme, nous arrête? Nous arrête dans l'immédiateté qui est une autre sorte d'évidence, si je puis dire, cette évidence que, concernant le Réel, je fais avec un joke que je supporte de l'évidement. Ce qui résiste à cette évidence-évidement, c'est l'apparence nodale que produit ce que j'appellerai le *chaî-nœud*, en équivoquant sur chaîne et sur nœud. Cette apparence nodale, cette forme de nœud, si je puis dire, est ce qui fait du Réel l'assurance. Et je dirai à cette occasion que c'est donc une fallace, puisque j'ai parlé d'apparence, c'est une fallace qui témoigne de ce qui est le Réel.

Il y a différence de la pseudo-évidence, puisque dans ma connerie j'ai tenu d'abord pour évidence qu'il pouvait y avoir deux objets à seulement colorier les cercles, qu'est-ce que veut dire ce qu'en

contas, não são tão fáceis de demonstrar. A prova é que o que deve ser pensado de imediato, que os três círculos podem ser revirados uns em relação aos outros, o que é imediato e é obtido pela manipulação, não o é obtido tão facilmente senão assim; a prova é que os ditos Soury e Thomé, enfim, que me representavam, com justa razão, essa manipulação, não a fizeram senão se embaralhando um pouco. Eu tentei lhes apresentar, aí, como essa transformação de fato pode ser dita em operação/operar-se. Bom.

O que é que, em suma, nos detém? Detém-nos no que é imediato, que é uma outra espécie de evidência, se posso dizer, essa evidência que, dizendo respeito ao Real, faço com um chiste que eu agüento o vazamento. O que resiste a esta evidência-esvaziamento é a aparência nodal que produz o que eu chamarei o *cadenó* [*nó-em-cadeia*], fazendo trocadilho com cadeia e com nó. Essa aparência nodal, essa forma de nó, se posso dizer, é o que faz do Real a segurança. E eu direi nesta ocasião que é, portanto, uma falácia, já que falei de aparência, é uma falácia que testemunha o que é o Real.

Há diferença da pseudo-evidência, já que na minha asneira eu tomei primeiro por evidência que podia haver dois objetos para colorir somente os círculos, o que quer dizer que, em suma, essa série de artificios,

somme cette série d'artifices, je vous l'ai démontrée? C'est là que se montre la différence entre le montrer et le démontrer.

Il y a, en quelque sorte, une idée de déchéance dans le démontrer par rapport au montrer. Il y a un choix du montrer. Tout le bla-bla à partir de l'évidence ne fait que réaliser l'évidement à condition de le faire significativement.

Le more géométrico qui a été pendant longtemps le support idéal de la démonstration, repose sur la fallace d'une évidence formelle. Et ceci est tout à fait de nature à nous rappeler que géométriquement une ligne n'est que le recoupement de deux surfaces, deux surfaces qui sont elles-mêmes taillées dans un solide. Mais c'est un autre support que nous fournit l'anneau, le cercle, quel qu'il soit, à condition qu'il soit souple, c'est une autre géométrie qui est à fonder sur la chaîne.

Il est certain que je reste excessivement frappé de mon erreur que j'ai à juste titre appelée connerie, que j'en ai été affecté à un point qu'on peut difficilement imaginer. C'est bien parce que je veux m'en requinquer que je vais maintenant opposer à ce que je crois être, telle qu'ils me l'ont exprimée, l'opinion de Soury et Thomé qui m'ont fait la remarque que il ne s'agit pas seulement que les trois cercles soient les uns colorés, les autres orientés, ou un autre orienté, ici je formule, et je crois pouvoir le démontrer, au sens ou démontrer est

eu a demonstrei a vocês? É aí que se mostra a diferença entre o mostrar e o demonstrar.

Há, de qualquer modo, uma idéia de rebaixamento no demonstrar em relação ao mostrar. Há uma escolha do mostrar. Todo o *blá-blá-blá* a partir da evidência não faz senão realizar o vazamento na condição de fazê-lo significativamente.

O *more geométrico*, que foi durante muito tempo o suporte ideal da demonstração, apóia-se sobre a falácia de uma evidência formal. E isso é perfeitamente de natureza a nos lembrar que geometricamente uma linha não é senão o recorte de duas superfícies, duas superfícies que são elas mesmas talhadas em um sólido. Mas, é um outro suporte que nos fornece o anel, o círculo, qualquer que seja, na condição de que ele seja flexível, é uma outra geometria que deve ser fundada sobre a cadeia.

É certo que eu permaneço excessivamente marcado pelo meu erro que, com razão, chamei asneira, que fiquei afetado a tal ponto, que podemos dificilmente imaginar. É bem porque eu quero me recobrar, eu vou agora opor ao que creio ser, tal qual eles me expressaram, a opinião de Soury e Thomé, que me fizeram a observação de que não se trata somente que os três círculos sejam uns coloridos, outros orientados, ou um outro orientado. Aqui eu formulo e creio poder demonstrá-lo, no sentido em que demonstrar está ainda perto do mostrar aquilo de que se trata.

encore proche du montrer, ce dont il s'agit.

Soury et Thomé ont procédé par une exhaustion combinatoire de trois coloriage et de trois orientations colloquées sur chacun des cercles; ils ont cru devoir procéder à cette exhaustion pour démontrer qu'il y a deux chaînes borroméennes différentes. Je crois pouvoir ici m'opposer. M'opposer en ceci que ressort de la façon, de la façon dont je représente cette chaîne, de la façon dont je représente la chaîne borroméenne (figure VIII-13), pour maintenir les mêmes couleurs qui sont celles dont je me suis servi, voici comment je représente, voici comment je représente habituellement ce que vous aviez vu là. Je le représente en ceci différemment de ce que j'y fais jouer deux droites infinies. Là, l'usage de ces deux droites infinies comme opposées au cercle qui les conjoint, suffit à nous permettre de démontrer qu'il y a deux objets différents dans la chaîne; qu'il y a deux objets différents dans la chaîne à cette condition qu'un couple soit colorié et le troisième orienté (figure VIII-14).

Soury e Thomé procederam por uma exaustão combinatória de três coloridos e de três orientações dispostas sobre cada um dos círculos; eles acreditaram dever proceder a essa exaustão para demonstrar que há duas cadeias borromeanas diferentes. Eu creio poder aqui me opor, opor-me nisso que resulta do modo, do modo como represento essa cadeia, do modo como represento essa cadeia borromeana. (figura VIII-13), para manter as mesmas cores que são aquelas de que me servi, eis como eu represento, eis como eu represento habitualmente o que vocês haviam visto ali. Eu o represento nisto, diferentemente do que faço aí, colocar duas retas infinitas. Ali, o uso dessas duas retas infinitas como opostas ao círculo que as une, basta para nos permitir demonstrar que há dois objetos diferentes na cadeia, que há dois objetos diferentes na cadeia nessa a condição de que um par seja colorido e o terceiro orientado (figura VIII-14).

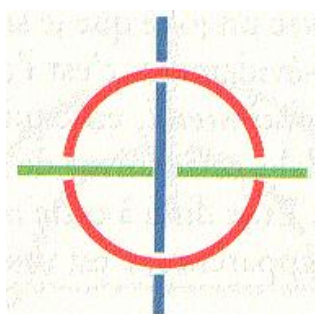


Fig. VIII-13

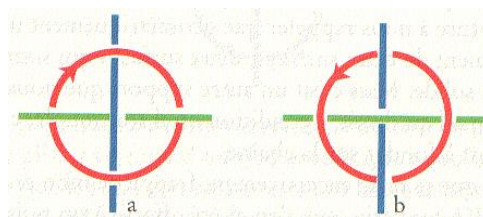


Fig. VIII-14

Si j'ai parlé de droites infinies, c'est que la droite infinie dont, avec prudence, Soury et Thomé ne font pas usage, la droite infinie est un équivalent du cercle. Est un équivalent du cercle, au moins pour ce qui est de la chaîne. C'est un équivalent dont le point, dont *un* point est à l'infini. Ce qui est exigible de deux droites infinies, c'est qu'elles soient concentriques. Je veux dire qu'entre elles, elles ne fassent pas chaîne. Ce qui est le point que depuis longtemps avait mis en valeur Desargues, mais sans préciser ce dernier point, c'est à savoir que les droites dont il s'agit, droites dites infinies, doivent ne pas s'enchaîner; puisque rien n'est précisé dans ce qu'a formulé Desargues, et que j'ai évoqué en son temps à mon séminaire, rien n'est précisé sur ce qu'il en est de ce point lit à l'infini.

Nous voyons alors le fait suivant: orientons le rond dont nous disons qu'il n'a pas besoin d'être d'une couleur. C'est évidemment déjà l'isoler. Et à titre de ceci qu'il n'est pas dit d'être d'une couleur, c'est faire déjà quelque chose de différent. Néanmoins, il n'est pas indifférent de lire que les trois doivent être orientés. Si vous procédez à partir de cette orientation, cette orientation qui, de là où nous la voyons, est dextrogyre. Il ne faut pas croire qu'une orientation, ce soit quelque chose qui se maintienne en tous cas. La preuve, la preuve est facile à donner.

Se eu falei de retas infinitas, é que a reta infinita da qual, com prudência, Soury e Thomé não fazem uso, a reta infinita é um equivalente do círculo, ao menos para o que diz respeito à cadeia. É um equivalente, do qual o ponto, do qual *um* ponto está no infinito. O que é exigível de duas retas infinitas é que elas sejam concêntricas. Quero dizer que, entre si, elas não façam cadeia. O que é o ponto que há muito tempo Desargues havia valorizado, mas sem precisar este último ponto, é, a saber, que as retas de que se trata, retas ditas infinitas, devem não se encadear, já que não há nada preciso no que formulou Desargues e que eu evoquei em seu tempo no meu seminário, não há nada preciso sobre esse ponto dito no infinito.

Nós vemos então o fato seguinte: orientamos o círculo do qual dizemos que ele não tem necessidade de ser de uma cor. É, evidentemente, já isolá-lo. E a título disto que não é dito ser de uma cor, é já fazer algo diferente. No entanto, não é indiferente dizer que os três devem ser orientados. Se vocês procederem a partir dessa orientação, essa orientação que, dali onde a vemos, é dextrógira. Não é preciso crer que uma orientação seja algo que se mantenha em todo caso. A prova, a prova é fácil de dar. Convém saber que, ao girar, e girar implicará a inversão das retas infinitas, ao girar o círculo, o círculo vermelho terá, a

C'est à savoir qu'à retourner, et retourner impliquera l'inversion des droites infinies, à retourner le rond, le rond rouge aura, à partir du retournement, une orientation exactement inverse. J'ai dit que un seul suffit à être orienté. Ceci est d'autant plus concevable qu'à faire les droites infinies, à partir de quoi donnerions-nous orientation aux dites droites?

Le second objet est tout à fait possible à mettre en évidence à partir de ceci que j'ai, qui était au principe de mon illusion sur le coloriage à partir de ceci (figure VIII-14a), qu'à prendre le premier, en inversant les couleurs, à prendre le premier de ce que j'ai dessiné là, à savoir en mettant ici la couleur verte et ici la couleur bleue, on obtient un objet inconstablement différent (figure VIII-15a). A condition de laisser l'orientation de celui-ci qui est orienté, de la laisser la même. Pourquoi en effet changerais-je l'orientation? L'orientation n'a pas de raison d'être changée si j'ai changé le couple des couleurs. Comment reconnaîtrai-je la non-identité, la non-identité de l'objet total, si je change l'orientation? Et même si vous le retournez, vous vous apercevrez que cet objet est bel et bien différent, car ce qu'il s'agit de comparer, c'est l'objet constitué par ceci, à savoir en le faisant tourner par ici (figure VIII-15b), le comparer avec cet objet qui est là (figure VIII-14b) et, en somme, nous apercevoir que, ici, c'est

partir do giro, uma orientação exatamente inversa. Eu disse que basta um só ser orientado. Isso é ainda mais concebível que ao fazer as retas infinitas, a partir do quê daríamos orientação às ditas retas?

O segundo objeto é perfeitamente possível ser posto em evidência, a partir disto que eu, que estava no princípio de minha ilusão sobre o colorido a partir disto (figura VIII-14a), que, ao pegar o primeiro, invertendo as cores, ao pegar o primeiro do que eu desenhei ali, a saber, pondo aqui a cor verde e aqui a cor azul, obtemos um objeto incontestavelmente diferente (figura VIII-15a), com a condição de deixar a orientação deste aqui que está orientado, de deixá-la a mesma. Por que, de fato, eu mudaria a orientação? A orientação não tem por que ser mudada se eu mudei o par das cores. Como eu reconheceria a não-identidade do objeto total, se eu mudo a orientação? E mesmo se vocês o virarem, vocês perceberão que este objeto é de fato diferente, pois o que se trata de comparar é o objeto constituído por isto, a saber, fazendo-o girar por aqui (figura VIII-15b), compará-lo com esse objeto que está aí (figura VIII-14b) e, em suma, percebermos que aqui é a orientação, a orientação mantida deste objeto, a orientação mantida que se opõe, que

l'orientation, l'orientation maintenue de cet objet, l'orientation maintenue qui s'oppose, qui différencie ce triple de ce en quoi il peut être dit avoir la même présentation.

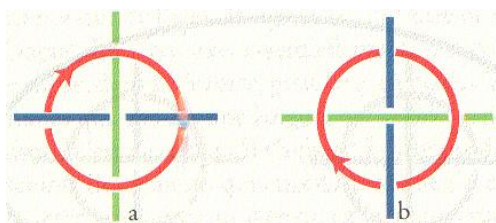


Fig. VIII-15

Ceci nous permet de distinguer la différence de ce que j'ai appelé tout à l'heure le Réel comme marqué de fallace, de ce qu'il en est du vrai. N'est vrai que ce qui a un sens.

Quelle est la relation du Réel au vrai?

Le vrai sur le Réel, si je puis m'exprimer ainsi, c'est que le Réel, le Réel du couple ici n'a aucun sens. Ceci joue sur l'équivoque du mot sens. Quel est le rapport du sens à ce qui, ici, s'écrit comme orientation? On peut poser la question, et on peut suggérer une réponse, c'est à savoir que c'est le temps. L'important est ceci, c'est que nous faisons jouer dans l'occasion un couple dit colorié, et que ceci n'a aucun sens. L'apparence de la couleur est-elle, est-elle de la vision, au sens où je l'ai distinguée, ou du regard? Est-ce le regard ou la vision qui distingue la couleur? C'est une question que pour aujourd'hui je laisserai en suspens.

La notion de couple, de couple colorié, est là pour suggérer que

diferencia este triplo daquilo que pode ser dito ter a mesma apresentação.

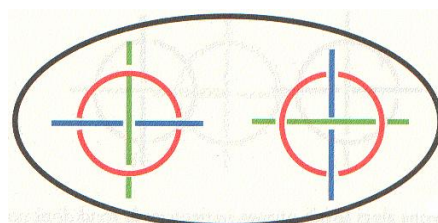


Fig. VIII-16

Isso nos permite distinguir a diferença do que eu chamei agora há pouco o Real como marcado pela falácia, do que é o verdadeiro. Não é verdadeiro senão o que tem um sentido.

Qual é a relação do Real com o verdadeiro?

O verdadeiro sobre o Real, se é que posso me expressar assim, é que o Real, o Real do par aqui não tem nenhum sentido. Isso atua sobre o equívoco da palavra sentido. Qual é a relação do sentido com o que, aqui, se escreve como orientação? Podemos fazer a pergunta, e podemos sugerir uma resposta, é, a saber, que é o tempo. O importante é isto, é que nós fazemos atuar na circunstância um par dito colorido, e que isto não tem nenhum sentido. A aparência da cor é ela, é ela da visão, no sentido em que eu a distingui, ou do olhar? É o olhar ou a visão que distingue a cor? É uma pergunta que por hoje eu deixarei em suspenso.

A noção de par, de par colorido, está ali para sugerir que no sexo não há

dans le sexe, il n'y a rien de plus que, je dirais l'être de la couleur. Ce qui suggère en soi qu'il peut y avoir *femme couleur d'homme*, dirais-je, ou *homme couleur de femme*. Les sexes en l'occasion, si nous supportons du rond rouge ce qu'il en est du Symbolique, les sexes en l'occasion sont opposés comme l'Imaginaire et le Réel, comme l'Idée et l'Impossible pour reprendre mes termes.

Mais est-il bien sûr que toujours ce soit le Réel qui soit en cause? J'ai avancé que dans le cas de Joyce, c'est l'idée et le *sinthome*, plutôt, comme je l'appelle. D'où l'éclairage qui en résulte de ce qu'est une femme: *pas-toute* ici, de n'être pas saisie, de rester à Joyce, nommément, étrangère, de n'avoir pas de sens pour lui. Une femme, au reste, a-t-elle jamais un sens pour l'homme?

L'homme est porteur de l'idée de signifiant. Et l'idée de signifiant se supporte dans la langue de la syntaxe, essentiellement. Il n'en reste pas moins que si quelque chose, dans l'Histoire, peut être supposé, c'est que c'est l'ensemble des femmes qui, devant une langue, qui se décompose, le latin dans l'occasion, puisque c'est de cela qu'il s'agissait à l'origine de nos langues, - que c'est l'ensemble des femmes qui engendre ce que j'ai appelé la langue.

C'est ce dire interrogé sur ce qu'il en est de la langue, sur ce qui a pu guider, guider un sexe sur les deux,

nada mais que, eu diria, o ser da cor, o que sugere em si que pode aí haver *mulher cor de homem*, diria eu, ou *homem cor de mulher*. Os sexos, na ocasião, se nós sustentarmos com o círculo vermelho o que diz respeito ao Simbólico, os sexos na ocasião são opostos como o Imaginário e o Real, como a Idéia e o Impossível, para retomar meus termos.

Mas, é efetivamente certo que sempre seja o Real que esteja em causa? Eu adiantei que, no caso de Joyce, é a idéia e o *sinthoma*, mais precisamente, como eu o chamo. De onde o esclarecimento que resulta do que é uma mulher: *não-toda* aqui, de não ser apreendida, de permanecer para Joyce, nomeadamente, estrangeira, de não ter sentido para ele. Uma mulher, de resto, tem ela alguma vez um sentido para o homem?

O homem é portador da idéia de significante. E a idéia de significante se sustenta na *alíngua* a sintaxe, essencialmente. Resta-nos apenas que, se alguma coisa na História pode ser suposta, é que é o conjunto das mulheres que, diante de uma língua que se decompõe, o Latim, na oportunidade, já que é disto que se tratava na origem de nossas línguas, que é o conjunto de mulheres que engendra o que eu chamei *alíngua*.

É este dizer interrogado sobre o que se refere à *alíngua*, sobre o que pôde guiar, guiar um sexo sobre os dois, na

vers ce que j'appellerai cette prothèse de l'équivoque. Car ce qui caractérise lalangue parmi toutes, ce sont les équivoques qui y sont possibles. C'est ce que j'ai illustré de l'équivoque de deux -d-e-u-x- avec d'eux, d apostrophe, e-u-x-. Un ensemble de femmes a engendré dans chaque cas lalangue.

Là-dessus, je veux quand même vous indiquer quelque chose. C'est que nous avons parlé de bien des choses aujourd'hui, sauf de ce qui fait le propre de la chaîne borroméenne. La chaîne borroméenne n'aurait pas lieu s'il n'y avait pas ceci que je dessine (figure VIII-17), et que, comme d'habitude, je dessine mal parce que c'est comme ça que ça doit être dessiné, qui en est le propre et qui est ce que j'appellerai le *faux-trou*.

Dans un cercle, ai-je souligné tout à l'heure, il y a un trou. Qu'on puisse avec un cercle en y adjoignant un autre, faire ce trou qui consiste dans ce qui passe là, au milieu et qui n'est ni le trou de l'un, ni le trou de l'autre, c'est ça que j'appelle le *faux-trou*.

Mais il y a ceci sur quoi repose toute l'essence de la chaîne borroméenne, c'est que droite infinie ou cercle, s'il y a quelque chose qui traverse ce que j'ai appelé à l'instant le faux-trou, s'il y a quelque chose, je le répète, droite ou cercle, ce faux-trou est, si l'on peut dire, vérifié (figure VIII-18). La fonction de ceci, la vérification du faux-trou, le fait que cette vérification le

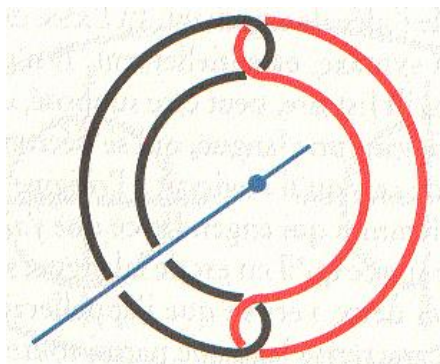
direction do que eu chamarei esta prótese do equívoco, pois o que caracteriza *alíngua* dentre todas, são os equívocos que aí são possíveis. É o que eu illustrei do equívoco de dois d-o-i-s com deles, d-e-l-e-s [dois (deux) e d'eux (deles)]. Um conjunto de mulheres engendrou em cada caso *alíngua*.

Sobre isso, eu quero, no entanto, indicar-lhes algo. É que nós falamos de muitas coisas hoje, exceto do que faz o próprio da cadeia borromeana. A cadeia borromeana não ocorreria se não houvesse isto que eu desenho (figura VIII-17) e que, como de costume, eu desenho mal porque é assim que isso deve ser desenhado, que é o próprio dela e que é o que eu chamarei o *falso-buraco*.

Em um círculo, eu destaquei há pouco, há um buraco. Que possamos com um círculo a ele associando um outro, fazer esse buraco que consiste no que se passa ali, no meio e que não é nem o buraco de um nem o buraco do outro, é isso que eu chamo o *falso-buraco*.

Mas há isso sobre o que se apóia toda a essência da cadeia borromeana, é que reta infinita ou círculo, se há algo que atravessa o que eu chamei nesse instante o *falso-buraco*, se há algo, eu o repito, reta ou círculo, esse *falso buraco* é, se podemos dizê-lo, verificado (figura VIII-18). A função disso, a verificação do falso-buraco, o fato de que essa verificação o transforma em Real, é aí, e eu me

transforme en Réel, c'est là, et je me permets en cette occasion de rappeler que j'ai eu l'occasion de relire ma *Signification du Phallus*, j'y ai eu la bonne surprise de trouver dès les premières lignes l'évocation du nœud, ceci à une date où j'étais bien loin d'avoir, de m'être intéressé à ce qu'on appelle le nœud borroméen. Les premières lignes de la *Signification du Phallus* indiquent le nœud comme étant ce qui est du ressort en l'occasion, c'est ce phallus qui a ce rôle de vérifier, du faux-trou, qu'il est Réel.



C'est en tant que le sinthome fait un faux-trou avec le Symbolique, qu'il y a une praxis quelconque. C'est-à-dire quelque chose qui relève du dire de ce que j'appellerai aussi bien à l'occasion l'art-dire, voire, pour glisser vers l'ardeur.

Joyce, pour terminer, ne savait pas qu'il faisait le sinthome. Je veux dire qu'il le simulait. Il en était inconsciente. Et c'est de ce fait qu'il est un pur artificier, qu'il est un homme de savoir-faire. C'est-à-dire ce qu'on appelle aussi bien un artiste.

Le seul réel qui vérifie quoi que ce

permito nesta ocasião lembrar que tive a oportunidade de reler minha *Signification du Phallus*, eu tive aí a boa surpresa de encontrar desde as primeiras linhas a evocação do nó, isso em uma data na qual eu estava bem longe de ter, de estar interessado no que chamamos o nó borromeano. As primeiras linhas da *Significação do Falo* indicam o nó como sendo o que concerne, na conjuntura, é esse falo que tem o papel de verificar, ao falso-buraco, que ele é Real.

Fig. VIII-17

É na medida em que o *sinthoma* faz o falso-buraco com o Simbólico que há uma *práxis* qualquer, isto é, algo que depende do dizer do que eu chamarei principalmente, na ocasião, a arte-dizer, e até, para deslizar para o ardor.

Joyce, para terminar, não sabia que fazia o *sinthoma*. Eu quero dizer que ele o simulava. Era inconsciente disso. E é por esse fato que ele é um puro pirotécnico, que ele é um homem de *saber-fazer*, isto é, o que chamamos, pois, um artista.

O único real que verifica o que quer

soit c'est le phallus, en tant que j'ai dit tout à l'heure de quoi le phallus est le support; à savoir de ce que je souligne dans cet article, à savoir de la fonction du signifiant en tant qu'elle crée tout signifié. Encore faut-il, ajouterai-je, pour le reprendre la prochaine fois, encore faut-il qu'il n'y ait que lui pour le vérifier, ce Réel.

que seja é o falo, na medida em que eu disse há pouco do que o falo é o suporte, a saber, daquilo que eu destaco neste artigo, isto é, da função do significante na medida em que ela cria todo significado. Ainda é preciso, eu acrescentaria, para retomá-lo da próxima vez, ainda é preciso que não haja senão ele para verificá-lo, esse Real.